



УДК 811.161.11

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

С. М. Величкова
Е. Н. Таранова

*Белгородский государственный
национальный исследовательский
университет*

e-mail:
velichkovasvetlana@yandex.ru
taranova@yandex.ru

В статье дается характеристика медицинской терминологии, анализируются медицинские термины с точки зрения их семантики и структуры.

Ключевые слова: термин, терминология, специальная лексика, структурно-семантические особенности.

Введение

Терминология в условиях ускорения научно-технического прогресса приобретает особое значение. Она является источником получения информации, инструментом освоения специальности. Любая область науки и техники находит своё выражение в терминах. Практически нет ни одной области знания, которую можно было бы изучать, не владея терминологией.

Медицинская лексика объединяет специальные и неспециальные медицинские названия, функционирующие в научной и других подсистемах языка. Основную часть медицинской лексики составляет медицинская терминология.

Медицинская терминология представляет собой специфический пласт лексики и в силу особенностей структурно-семантического, словообразовательного и стилистического характера отличается от общеупотребительных слов и, тем самым, занимает особое место в лексической системе языка.

Несмотря на большое количество трудов, посвященных медицинской терминологии в отечественной, и в зарубежной литературе, лингвистический аспект изучения терминологической лексики всё еще нуждается в глубинных её исследованиях.

Неисчерпаемость проблематики данного лексического пласта продолжает привлекать сегодня внимание лингвистов - исследователей к открытию её новых качеств, сторон, характеристик, особенностей как подсистемы языка.

Медицинская терминология – это пласт лексического фонда со своими специфическими особенностями. В каждом профессиональном подязыке существует номенклатурная лексика, соотносимая с определенными реалиями и объектами. Особенность словарного состава терминологии заключается в том, что её номены представлены в ней шире, многообразнее, чем в других лексических подсистемах.

Следует отметить, что на современном этапе медицинские термины широко распространены в разговорной речи, литературном языке, в сфере здравоохранения, медицинской деятельности, науки. Дальнейшее развитие медицинской терминологии требует соответствующего исследования и упорядочения.

По мнению профессора М. И. Чернявского, «неупорядоченность медицинской терминологии как в русском, так и в других языках продолжает оставаться серьезным препятствием при обмене научной информацией, при её машинной обработке, создаёт большие затруднения при адекватном научном переводе медицинской литературы» [12].

Теоретический анализ

Медицинская терминология анализируется нами в пределах той системы, в которую она естественным образом входит, то есть в составе лексики языка науки. Никакой другой лексической системе терминология по своей прямой функции не принадлежит, и принадлежать не может. У терминологии свое особое назначение, реализация которого возможна только в языке науки. Терминами именуются специальные понятия, которые возникают не в обиходе, а в соответствующих областях научной и практической деятельности. Принадлежность терминов к лексической системе языка науки обусловлена не только функционально, но и



тем, что они представляют собой знаки иной семиотической природы, основу которой составляет «взаимоднозначное соответствие знака и означаемого», и, которая «регламентирует свойства языкового знака, делая его термином», то есть, как утверждает В. П. Даниленко, «термин – это не особое слово, а слово в особой функции, под данной функцией понимается номинативная функция термина» [4].

Термины – слова или словосочетания, называющие специальные понятия какой-либо специальной области науки, техники, искусства. В основе каждого термина обязательно лежит определение (дефиниция) обозначаемой им реалии, благодаря чему термины представляют собой точную и в то же время сжатую характеристику предмета или явления. Каждая отрасль знания оперирует своими терминами, составляющими суть терминологической системы данной науки [9].

В каждой науке имеется своя узкоспециальная лексика. К ней относятся слова и понятия употребляемые только в данной науке, и ни в какой другой.

Медицинская терминология – совокупность слов и словосочетаний, используемых специалистами для обозначения научных понятий в области медицины и здравоохранения.

Как и любое слово, термин представляет собой языковой знак, имеющий содержание, или значение (семантику), и форму – звуковой комплекс. В отличие от слов общепотребительной лексики, значения которых соотносятся с общими понятиями, значения терминов составляют научные понятия. Основной формой существования термина является дефиниция, или научное определение, т. е. установление значения термина путем выделения отличительных существенных признаков понятия. Медицинская терминология – отраслевая естественно сложившаяся терминологическая система, выражающая исключительное многообразие почти всех классов понятий – родовых и видовых, общих, конкретных и абстрактных. Ее категориальный аппарат охватывает вещь, процесс, сущность, явление, признак, свойство, качество, количество, отношение, взаимодействие, причинность и некоторые другие категории. Систематизированный но определенным правилам перечень наименований, обозначающих объекты единой совокупности, относящихся к одной из областей науки, например к анатомии, гистологии, эмбриологии, микробиологии и др., носит название «номенклатура».

Звуковой комплекс термина может быть представлен одним словом или словосочетанием. Термин в виде словосочетания состоит из определяемого слова (имени существительного) и определяющих его слов (имени существительного в родительном падеже или имени прилагательного) либо того и другого вместе. В преобладающем большинстве термины представляют собой специально созданные в процессе научной деятельности наименования.

Современная медицинская терминология – результат многовекового развития мирового врачевания и медицинской науки. Независимо от того, на каком национальном языке представлена медицинская терминология, она включает в себя значительную долю общих по языковому происхождению лексических и словообразовательных единиц, а также общих структурных моделей. Это объясняется тем всеохватывающим устойчивым влиянием, которое оказывали на медицинскую терминологию в течение многих столетий и продолжают оказывать по сей день два классических языка античного мира – древнегреческий и латинский.

Летоисчисление европейской медицинской терминологии принято начинать с трудов Гиппократов и названного его именем «Сборника Гиппократов», откуда научная медицина унаследовала множество наименований. Немало сделал для пополнения медицинского словаря Аристотель. Следующий этап в истории медицинской терминологии связан с деятельностью двух выдающихся врачей александрийской медицинской школы эпохи эллинизма – Герофила (Herophilus) и Эразистрата. Они значительно дополнили медицинский словарь за счет лексики анатомического и физиологического содержания. Медицина Древнего Рима явилась лишь дальнейшим развитием медицины эллинизма и в меньшей степени представляла собой оригинальное явление. То же самое относится и к медицинской терминологии на латинском языке, как можно судить об этом по дошедшим до нас малочисленным медицинским сочинениям римлян, наиболее значительным из которых было сочинение «О медицине» Авла Корнелия Цельса. Наследником терминологических традиций эллинистических медицинских школ явился К. Гален. Он уточнил значения старых, возродил некоторые почти забытые или малопонятные для его современников гиппократовские наименования, ввел немало новых, например таламус. Значительное греческое терминологическое наследие сохранилось для последующих поколений врачей благодаря сочинениям на греческом языке выдающихся врачей византийского периода – Орибазия (Oribasius, 325 – 403 гг. н. э.), Немезия (Nemesius, ок. 370 г.), Аэция из Амиды (Aetius, 502 – 575 гг.), Александра Траллесского (Alexander Trallianus, 525 – 605 гг.), Павла Эгинского (Paulus Aeginensis, 625 – 690 гг.) и др. С 8 – 9 вв. термино-



творчество на греч. языке временно пошло на убыль. В 9—10 вв. на арабский язык были переведены почти все сочинения Гиппократов и К. Талона. Именно на базе этих переводов происходило становление арабской медицинской литературы. Важным пособием при обучении медицине в Европе в период средневековья служили латинские переводы арабских сочинений, представлявших, в свою очередь, весьма часто переводы или компиляции греческих источников. Начиная с 15 в. роль и влияние арабской медицины и арабского языка начали быстро ослабевать. Сформировалась новая латынь — латынь Возрождения (15—16 вв.), претендующая на роль научного языка, общего для всех стран Европы. Одними из активнейших ее обновителей были анатомы, взявшие за образец впервые изданное в 1478 г. сочинение А. Цельса. Последовательную систематическую реформу анатомической терминологии на латинском языке провел А. Везалий. Начиная с позднего Возрождения язык медицины постепенно приспосабливался к потребностям развития национальных языков. К середине 19 в. латынь окончательно уступила (в разных странах в разное время) национальным языкам свою функцию письменного или устного языка научного сообщения, сохранив одновременно за собой важнейшую номинативную функцию — называние объектов науки в некоторых медицинских и биологических классификациях. Кроме того, классические языки остались основным международным источником для пополнения медицинской терминологии. По сей день подавляющее большинство новых, впервые вводимых в медицинскую терминологию наименований несет на себе печать греческого или латинского происхождения. Греко-латинские интернационализмы легко проникают в терминологии на национальных языках и, модифицируясь в соответствии с их фонетико-морфологическими системами, становятся незаменимыми.

Вся совокупность медицинских терминов вместе с используемыми врачами терминами смежных наук (биологии, химии, физики, микробиологии, радиологии, генетики, психологии, техники и др.) представляет собой обширную макросистему, насчитывающую несколько сот тысяч наименований, включая синонимы и наименования лекарственных средств. Входящие в ее состав совокупности терминов отдельных наук и областей знания образуют частные микросистемы терминов. Каждый термин — элемент определенной микротерминосистемы (анатомической, терапевтической, акушерской, эндокринологической, гематологической и др.). Занимая определенное место в микросистеме, каждый термин находится в фиксированных родовидовых или иных связях с другими терминами данной микросистемы. Вместе с тем термины разных микросистем образуют определенные структуры отношений между собой на уровне макросистемы. В настоящее время эти структуры отражают двойственную тенденцию научного прогресса: дифференциацию медицинских наук, с одной стороны, и их интеграцию — с другой. Отпочковывающиеся от единого медицинского древа узкие специальности, хотя и опираются в той или иной степени на общий для них всех терминологический фонд, но развивают, прежде всего, свои узкоспециальные словари. Это облегчает обмен информацией в пределах микросистемы, но затрудняет взаимопонимание в рамках макросистемы медицинской терминологии в целом. При таких условиях появляется реальная опасность дублированного формулирования и обозначения понятий, отражающих одно и то же явление (синонимии) и многозначности (полисемии) некоторых терминов.

Быстрый количественный рост числа терминов, противоречивые переплетения терминов множества различных микросистем, гносеологическая специфика модальной деятельности, объекты которой часто не поддаются точной идентификации на основании объективных критериев, наличие соперничающих друг с другом гипотез, теорий, научных школ, отсутствие планомерной работы по упорядочению отдельных микросистем — все это обусловило серьезные трудности развития медицинской терминологии во второй половине 20 в. и ее недостатки. К их числу, в первую очередь, относится стихийный, почти не управляемый рост терминологического фонда, приводящий к постоянному засорению неполноценными, а зачастую ненужными терминами, а также неточность, расплывчатость, многозначность многих терминов, обилие синонимов и др.

Структурные особенности образования медицинских терминов в немецком языке

При описании структурных особенностей образования медицинских терминов в немецком языке следует исходить из того, что фонд терминообразования в значительной мере совпадает с фондом словообразовательных средств общеупотребительной лексики. Так, В. П. Даниленко отмечает, что в терминологии активны и продуктивны те же способы, что и в общей лексике: семантический, синтаксический, морфологический [4, с. 89 — 90]. Структурные типы слов дифференцируются в зависимости от количества и характера корневых морфем, а также в зависимости от наличия словообразовательных аффиксов.



Большинство терминов, которые появляются в словарном составе языка, образуются на базе уже имеющихся в нём слов.

С точки зрения формы термины делятся на термины-слова (однословные термины) и термины-словосочетания (терминологические сочетания). Примерами терминов-слов в немецком языке являются *der Krebs* «рак, злокачественная опухоль, развивающаяся из эпителиальной ткани», примерами последних — словосочетания *dicke Backe* «распухшая щека, флюс», *fallende Lunge* «эпилепсия» и др.

Среди однословных медицинских терминов, как и среди общеупотребительной лексики, можно выделить три группы лексических единиц: простые (непроизводные, корневые), производные и сложные [10, с. 57; 13, с. 32].

Простые (непроизводные) слова не разложимы на более мелкие единицы (морфемы). Одновременно они являются корневыми, так как не образованы от других основ. Корень (корневая морфема) характеризуется как «носитель вещественного лексического значения слова, центральная его часть, остающаяся неизменной в процессах морфологической деривации; ...простая, или непроизводная основа слова, остающаяся после устранения всех словообразовательных и/или словоизменятельных элементов» [2, с. 242]. Как подчеркивает М. Д. Степанова, корневые слова «составляют ядро основного словарного фонда и служат центром словообразовательных гнезд» [10:58]. Примерами таких терминов медицинской лексики в немецком языке могут служить **термины-существительные**, обозначающие одушевленные предметы, указывающие в основном на профессиональную принадлежность: *die Hebamme* «специалистка по акушерству, имеющая среднее профессиональное образование»; *der Onkologe* «врач - специалист по онкологии», и неодушевленные предметы *die Karies* «разрушение ткани кости зуба»; *der Molar* «моляр, коренной зуб»; *das Rezept* «предписание врача о составе лекарства, об изготовлении какого-нибудь лекарственного средства»); **термины-прилагательные**: *gesund* «здоровый, обладающий здоровьем, не больной»; *krank* «больной, пораженный какой-нибудь болезнью»; *endokrin* «эндокринный, относящийся к железам внутренней секреции»; **термины-глаголы**: *husten* «издавать кашель, а также страдать кашлем»; *palpieren* «пальпировать; производя медицинское обследование, ощупывать какую-нибудь часть тела»; *infizieren* «инфицировать; вносить инфекцию, возбудителей инфекционных заболеваний».

Производное слово является специфической единицей словообразовательной системы. Производные термины образуются с помощью аффиксации (словообразовательных аффиксов, легко отделяемых от корня и обычно повторяющихся в разных словах), а также при помощи основосложения. По определению О. С. Ахмановой, «аффиксация с это морфологический процесс (соотв. явление), заключающийся в присоединении аффиксов к корням или основам» [1, с. 61]. Общее значение нового слова выводится из значений его компонентов: основ и словообразовательных аффиксов.

Основными способами образования производных терминов являются префиксация и суффиксация. Префиксы и суффиксы представляют собой служебные лексические морфемы, не совпадающие с основами самостоятельно функционирующих в языке лексических единиц. Сущность префиксации состоит в том, что «корню слова предшествует, присоединяясь к нему, словообразовательная морфема, изменяющая лексическое значение слова, но не влияющая на принадлежность слова к тому или иному грамматическому классу» [10, с. 73].

В ходе проведенного нами анализа, было установлено, что наиболее распространенными префиксами в терминообразовании медицинской лексики в немецком языке являются: **ab-** *abklopfen* «выстукивать, исследовать состояние внутренних органов, определяя характер звука, возникающего при ударах молоточка или пальцев по телу», *abtasten* «ощупывать, осматривать, исследовать»; **aus-** *ausatmen* «выдыхать, процесс удаления воздуха из легких в ходе дыхания», *ausheilen* «вылечивать, делать здоровым»; **be-** *behandeln* «лечить, применять медицинские средства для восстановления здоровья, принимать меры к прекращению болезни», *betäuben* «обезболить, сделать безболезненным»; **ein-** *einimpfen* «привить, ввести в организм вакцину для предупреждения или лечения какой-нибудь болезни», *einatmen* «вдыхать; обеспечение поступления воздуха в легкие в результате увеличения объема грудной полости, вызванного сокращением диафрагмы и наружных межреберных мышц»; **er-** *erkranken* «заболеть, начать болеть», *(sich) erkälten* «простудиться, получить острые респираторные заболевания, возникающие, как правило, после охлаждения»; **ge-** *das Gesäß* «ягодица, одна из выпуклых частей тела человека между поясницей и бедрами», *die Geburt* «роды, физиологический процесс появления на свет младенца», *das Gebiß* «челюсть, костная основа центрального и нижнего отдела лица»; **über-** *das Übergewicht* «ожирение, избыточное отложение жира в организме»; **un-** *unblutig* «бескровный, лишенный крови или бедный кровью, а также очень бледный», *der*



Unfall «несчастный случай, непредвиденное стечение обстоятельств и условий, при котором причиняется вред здоровью человека или наступает его смерть»; *zu-* *zunehmen* «прибавлять в весе, поправляться».

Наряду с этим в терминообразовании медицинской лексики активно принимают участие интернациональные префиксы: **hypo-** *die Hypogalaktie* «гипогалактия, сниженная секреторная деятельность молочных желез в период лактации», **hyper-** *die Hyperämie* «гиперемия, увеличенное кровенаполнение какого-либо участка периферической сосудистой системы», **dys-** *die Dystrophie* «дистрофия, нарушение обмена, питания тканей, органов или организма в целом», *die Dysfunktion* «дисфункция, нарушение функций организма».

Наиболее продуктивным способом образования производных слов является суффиксация. Суффикс «не только создает новое слово, но и оформляет существующие части речи, в ряде случаев точно определяет при этом характер ее грамматических изменений» [10, с. 74]. К словообразовательным особенностям терминов относятся «отсутствие в построении термина оценочных суффиксов и сужение значений некоторых суффиксов» [7, с. 193].

В ходе исследования мы установили, что наиболее частотными суффиксами медицинских терминов-существительных являются исконные суффиксы: **-ung** (*die Blutung* «кровотечение, истечение крови из кровеносного сосуда»), **-heit** (*die Krankheit* «болезнь; жизнь, нарушенная в своем течении повреждением структуры и функций организма под влиянием внешних и внутренних факторов при реактивной мобилизации в качественно-своеобразных формах его компенсаторно-приспособительных механизмов»), **-keit** (*die Schwerhörigkeit* «глухота, полное отсутствие слуха или резкая степень его снижения, при которой невозможно восприятие речи»), **-e** (*die Schwäche* «слабость; недостаток физических сил, энергии», *die Kindslage* «предлежание плода; положение плода в родах, классифицированное по части тела, расположенной ближе к верхней апертуре малого таза и (или) первой опускающейся в малый таз»), **-schaft** (*die Schwangerschaft* «беременность, физиологический процесс в организме женщины, при котором из оплодотворенной яйцеклетки развивается плод») и заимствованные **-tät** (*die Letalität* «смертность, количество смертей»), **-tion** (*die Operation* «операция, лечебное или диагностическое мероприятие, связанное с травмированием тканей и органов больного»), **-ik** (*die Diagnostik* «диагностика, процесс распознавания болезни и оценки индивидуальных биологических и социальных особенностей субъекта, включающий целенаправленное медицинское обследование, истолкование полученных результатов и их обобщение в виде диагноза»), **-ie** (*die Therapie* «терапия, лечение больного, термин употребляется главным образом для обозначения так называемых консервативных методов лечения»), **-ur** (*die Mixtur* «микстура, жидкое лекарство из смеси нескольких веществ»).

По мнению Т. В. Грецкой, проанализировавшей в своей работе медицинские термины методом сплошной выборки из словаря, термины с данными суффиксами составляют 92 % от общего количества проанализированных терминов. [3:52]. Следует указать на некоторые семантические особенности медицинских терминов. Так, существительные с суффиксом **-ung** обозначают действие или состояние, например: *die Mißbildung* «уродство, тяжелый порок развития, обезображивающий внешний облик и часто не совместимый с жизнью». Существительные, образованные при помощи суффиксов **-heit** и **-keit**, обозначают качество, свойство или состояние: *die Blindheit* «слепота, отсутствие зрения». Заимствованный суффикс **-tion** указывает на процесс, например: *die Rehabilitation* «реабилитация; комплекс медицинских, педагогических и социальных мероприятий, направленных на восстановление (или компенсацию) нарушенных функций организма, а также социальных функций и трудоспособности больных и инвалидов». Существительные, образованные от основ прилагательных при помощи суффикса **-e**, обозначают свойство предмета, например: *die Blässe* «бледность».

В словообразовании терминов-прилагательных в немецком языке участвуют суффиксальный и префиксально-суффиксальный способы. В терминообразовании прилагательных участвуют суффиксы: **-ig** (*gallige Bauchfellentzündung* «желчный перитонит; острый перитонит, вызванный попаданием в брюшинную полость инфицированной желчи, например при перфоративном холецистите», *schlimmiger Katarrh* «слизистый катар; воспаление слизистых оболочек, характеризующееся образованием обильного экссудата различного характера (серозного, слизистого, гнойного, серозно-геморрагического и др.) и отеком его по поверхности слизистой оболочки»); **-lich** (*weibliches Organ* «женский орган; часть женского организма, представляющая собой эволюционно сложившийся комплекс тканей, объединенный общей функцией, структурной организацией и развитием», *tödliche Wunde* «смертельная рана; нарушение целостности кожи или слизистых оболочек на всю их толщину (часто и глубже лежащих тканей и органов), вызванное механическим воздействием, повлекшее смерть»); **-bar** (*heilbare*



Krankheit «излечимая болезнь; заболевание, поддающееся лечению», *reizbare Schwäche* «раздражительная слабость; психопатологический синдром, характеризующийся сочетанием аффективной лабильности и раздражительности со снижением работоспособности, ослаблением концентрации внимания и повышенной утомляемостью») и др.

Следует отметить, что суффикс **-isch** добавляется как правило к заимствованным словам, например: *somatische Anzahl* «соматическое число; количество хромосом в соматических клетках, характерное для данного биологического вида», *gynäkologischer Untersuchungsstuhl* «гинекологическое кресло; механическое устройство в форме кресла, предназначенное для проведения гинекологического или урологического обследования и некоторых хирургических операций на органах мочеполового аппарата, снабженное приспособлениями для создания и поддержания необходимого положения туловища и ног», *onkologischer Dienst* «онкологическая служба; система лечебно-профилактических учреждений, деятельность которых направлена на своевременное выявление, профилактику и лечение опухолей». Наряду с этим суффиксом можно отметить и другие суффиксы: **-ös** *pulpöser Kern* «пульпозное ядро, остаток спинной хорды, содержащий промежуточное вещество - хондрин, небольшое число хрящевых клеток и переплетающихся коллагеновых волокон», **-al** *pleuraler Bluterguß* «гематоторакс, кровоизлияние в плевральную полость», **-ür** *medulläres Karzinom* «медуллярный рак, мозговая опухоль». Также необходимо указать на словообразовательную активность префикса **un-**, придающего отрицательное значение. Например: *ungesunde Gesichtsfarbe* «нездоровый, болезненный, вызванный нездоровьем цвет лица», *unspezifische Therapie* «неспецифический, нетрадиционный метод лечения».

Среди глагольных суффиксов можно выделить суффикс заимствованных глаголов **-ieren**: *operieren* «оперировать, подвергнуть оперативному вмешательству», *desinfizieren* «дезинфицировать, производить дезинфекцию чего-либо».

Немаловажную роль в словообразовании играют полусуффиксы – такие единицы, которые находятся в промежуточном положении, представляя собой словообразовательные средства с определенным лексико-категориальным содержанием. Они не утратили формальной функции, но в той или иной мере ослабили семантическую связь с самостоятельными лексемами. Участвуя в образовании терминов-прилагательных, они указывают на подобие, сопоставимость, сравнимость, например: *gutartige Geschwulst* «доброкачественная опухоль; опухоль, обладающая преимущественно экспансивным ростом, отодвигающая и раздвигающая (или сжимающая) окружающие ткани, не разрушая их, и не дающая, как правило, метастазов», *erbsenförmiges Bein* «гороховидная кость, самая мелкая кость запястья, по своему внешнему виду напоминающая горошину; соединяется с трехгранной костью».

Полусуффиксы **-los**, **-frei** придают прилагательным значение отсутствия признака, например: *zellenloses System* «система бесклеточная, смесь веществ, содержащая отдельные клеточные компоненты или структуры, напр. рибосомы», *wasserfreier Organismus* «обезвоженный организм; резкое уменьшение содержания воды в организме, обусловленное ее недостаточным поступлением или чрезмерным выведением».

Так же немаловажным является тот факт, что производные слова образуются не только при помощи одного суффикса или префикса: комбинации могут быть самые разнообразные. Например: префикс и суффикс *die Er-krank-ung* «заболевание; процесс, возникающий в результате воздействия на организм вредоносного (чрезвычайного) раздражителя внешней или внутренней среды, характеризующийся понижением приспособляемости живого организма к внешней среде при одновременной мобилизации его защитных сил».

К продуктивным способам терминологической номинации относится создание и использование в различных терминосистемах сложных слов. И. Ф. Динабург отмечает, что из всех существительных, характерных для терминосистем и составляющих 90 % медицинской терминологии, 75 % являются сложными словами [5, с. 49]. Довольно высокая активность сложения как способа производства лексических единиц обусловлена способностью одной цельноформленной единицей выражать сложные понятия, массовая потребность в которых связана с возрастающей специализацией.

К сложным словам относятся многокомпонентные термины, в состав которых входят две, три и более корневых морфемы – *der Herz-in-farkt* «инфаркт сердца; участок сердца, подвергшийся некрозу вследствие внезапного нарушения его кровоснабжения», *die Hals-nasen-ohren-heil-kunde* «оториноларингология; область клинической медицины, изучающая этиологию, патогенез, клиническое течение болезней уха, носа, околоносовых пазух, глотки и гортани и разрабатывающая методы диагностики, лечения и профилактики этих болезней». Преимуществом таких терминов является их семантически ёмкая структура, позволяющая создать



объемные по содержанию определения. Именно поэтому многосоставные термины особенно типичны для немецкой терминологии, в том числе для терминологии медицины. Благодаря сложной многокомпонентной структуре таких терминов создается оптимальная номинация специального понятия, мотивированного необходимым количеством соответствующих признаков.

М. Д. Степанова предлагает классифицировать немецкие сложные слова по типу синтактико-семантической связи между компонентами. Согласно этой классификации выделяются сложные слова: 1) определительные, 2) сочинительные, 3) слова-предложения [10, с. 117]. В медицинской терминологии наиболее частотными являются термины определительного типа, т.е. первый компонент определяет значение второго, например: *das Nierenbecken* «почечная лоханка; воронкообразный проток, расположенный в почечной пазухе, начинающийся от больших почечных чашек и переходящий в мочеточник; начальный отдел мочевыводящих путей». Первый компонент может иметь значение принадлежности (*die Nasenhöhle* «полость носа; пространство в передней части лицевого черепа, выстланное слизистой оболочкой, разделенное перегородкой носа на две половины, открывающиеся наружу через ноздри, а сзади общающиеся через хоаны с носовой частью глотки; начальная часть дыхательных путей»), качества (*die Rundzelle* «круглая клетка, важнейшая составляющая часть живых организмов, их главный морфофизиологический компонент»), места (*die Magenblutung* «желудочное кровотечение; кровотечение в полость желудка из сосудов его стенки»), а также пояснять значение основного слова (*der Risikofaktor* «фактор риска; психогенный фактор измененных (непривычных) условий существования, характеризующихся наличием угрозы для жизни»), называть материал или вещество (*die Harnanalyse* «анализ мочи; лабораторное исследование мочи, проводимое для нужд медицинской практики, как правило, с диагностической целью»), являться объектом действия или состояния (*die Darmentzündung* «воспаление кишечника; хроническое воспаление всех или отдельных отделов пищеварительного тракта»).

Как отмечает в своей работе В. В. Иванов, производные, сложные и сложнопроизводные термины могут быть гибридными, как с немецкой производящей основой и заимствуемым аффиксом (*die Antikörper* «антитела; глобулины сыворотки крови человека и животных, образующиеся в ответ на попадание в организм различных антигенов (принадлежащих бактериям, вирусам, белковым токсинам и др.) и специфически взаимодействующие с этими антигенами»), с заимствованной производящей основой и немецким аффиксом (*die Pigmentierung* «пигментация; отложение эндогенного (меланин, гемосидерин) или экзогенного пигмента в тканях»), так же и со сложной основой, части которой имеют сложное происхождение (*das Blutplasma* «плазма крови, жидкая часть крови, остающаяся после удаления ее форменных элементов») [6, с. 94]. Заимствованные основы для образования сложных терминов стали широко использоваться в XIX – XX вв., до конца же XVIII в. сложные термины состояли из основ исконных слов.

Среди медицинских терминов выделяют также терминосочетания, как «особые единицы, границы которых располагаются между словом и предложением» [8, с. 13]. В семантическом отношении с учетом логико-понятийного принципа выделяются двухкомпонентные (бинарные) и многокомпонентные терминологические словосочетания. В структурном отношении такое словосочетание представлено в первом случае (в двухкомпонентном словосочетании) – простым словосочетанием, зависимое слово которого также слово-термин, во втором (в многокомпонентном словосочетании) – сложным, или комбинированным словосочетанием, построенным на базе простого.

Одной из ведущих моделей образования двухкомпонентных терминологических словосочетаний в немецком языке является адъективно-субстантивная модель **Adj + S**. Данная модель состоит из определителя и термина. В качестве определителя выступают имя прилагательное или адъективированное причастие, выражающее признак родового понятия. Термин выражен именем существительным, номинирующим обобщающее (родовое) понятие, например: *geschlossener Knochenbruch* «закрытый перелом; перелом без нарушения целостности кожных покровов над областью повреждения кости».

Многокомпонентный термин обладает качеством повышенной информативности, которое приобретает за счет различных определителей и детализаторов, конкретизаторов локализованности, причинности, следствия и условия при главном слове в базисном термине, общее значение которого уточняется, детализируется, конкретизируется. При этом понятийное содержание термина передается всем комплексом компонентов. Многокомпонентные термины построены, как правило, по модели **Adj + S + SG**. Например: *harte Substanz der Zähne* «твердая субстанция зубов; дентин, цемент и эмаль зуба».



Подводя итог вышесказанному, следует отметить, что немецкая медицинская терминология сложна в структурном отношении. Для немецкого языка словообразование как «путь развития состава языка особенно характерно ... благодаря особенностям его строя» [11, с. 178]. Оно является мощным источником развития немецкой медицинской терминологии и тесно связано с тенденцией к языковой экономии в знаках, передающих содержание высказывания. Среди исконно немецких и заимствованных медицинских терминов имеются сходные по архитектонике слова: простые, производные, сложные, а также терминосочетания двух типов: бинарные и многокомпонентные. Медицинская терминология обогащается не только в результате заимствования лексики из других языков, но и за счет использования собственных внутренних ресурсов языка.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М., КомКнига, 2007. – 576 с.
2. Бричева М. М. Структурно-семантическая и этимологическая характеристика словообразовательного поля прилагательных в современном английском языке: дисс. канд. филол. наук / М. М. Бричева. – Ростов-на-Дону, 2006. – 176 с.
3. Грецкая Т. В. Обучение семантизации профессионально-ориентированной иноязычной лексики студентов медицинских вузов: на материале немецкого языка: дисс. канд. филол. наук / Т. В. Грецкая. – Санкт-Петербург, 2005. – 189 с.
4. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
5. Динабург И. Ф. Анализ немецкой медицинской терминологии // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. – Челябинск, 1960. – С. 33 – 51.
6. Иванов В. В. Семантические особенности медицинских терминов: на материале нем. яз.: дисс. канд. филол. наук / В. В. Иванов. – Москва, 1996. – 166 с.
7. Какзанова Е. М. Некоторые механизмы взаимодействия различных способов лексической номинации (на материале глаголов и отглагольных существительных современного немецкого языка): дисс. канд. филол. наук / Е. М. Какзанова, 1992. – 217 с.
8. Кобжева М. Ф. Специфика лексико-семантической организации немецкой генетической терминологии: автореф. дисс. кандидата филологических наук. / М.Ф.Кобжева. - Киев, 1984. – 23 с.
9. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. – М., 1997. – 448 с.
10. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. / М. Д. Степанова. – М., 1953. – 376 с.
11. Степанова М. Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. М.: Высшая школа, 1984. – 264 с.
12. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М. Н. Чернявский. – М., 1996. – 336 с.
13. Fleischer W., Benz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Niemeyer, 1992. – 375 s.

THE STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF MEDICAL TERMINOLOGICAL VOCABULARY (BASED ON GERMAN LANGUAGE MATERIALS)

S. M. Velichkova
E. N. Taranova

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
velichkovasvetlana@yandex.ru
taranova@yandex.ru*

The article defines the medical terminology, medical terms are analyzed in terms of semantics and structure.

Keywords: term, terminology, special vocabulary, structural and semantic features.